

MÓDULO II: LENGUA DE SIGNOS E INTERPRETACIÓN

1-. HISTORIA DE LA INTERPRETACIÓN DE LAS LENGUAS DE SIGNOS. EL/LA INTÉRPRETE DE LENGUA DE SIGNOS

• Inicios de la Interpretación

La interpretación de lenguas orales: se puede decir que comenzó en el campo de la diplomacia a partir de la Primera Guerra Mundial, aunque ya se practicaba antes.

La interpretación de lenguas de signos: empieza a desarrollarse como necesidad, las personas sordas pedían la necesidad de intérpretes de lenguas de signos para comunicarse con las personas oyentes.

• Cronología

1987. Implantación del Servicio Oficial de Intérpretes Mímicos. .Creación del Forum Europeo de Intérpretes de LS. (creado por los KODA (hijos de padres oyentes)).

1990. Fundación de ILSE (asociación de intérpretes de lenguas de signos). .Presentación del Primer Proyecto de Formación de ILS (intérpretes de lengua de signos).

1994. Aprobación del Código de Ética de ILSE (código de actuación que debe ser respetado por todos los intérpretes).

.Celebración del Primer Seminario de ILSES.

1995. Publicación en el BOE del Título de Técnico Superior en Interpretación de LS. **1998.** Inicio del primer curso del Ciclo Formativo de Intérpretes de LS en Granada, A Coruña, Madrid y Mérida. (empiezan los primeros ciclos de la enseñanza superior).

Un intérprete es un profesional que cobra por realizar un acto de comunicación entre una lengua y otra. Tienen prohibido ponerse de parte de uno o del otro, utilizar parte de la información, etc.

1960: Año de la publicación de William Stokoe

1880: Congreso de Milán (prohíben la lengua de signos en casa y a nivel familiar). Esplendor en el uso de la lengua de signos. La prohibición duró 100 años.

1990: Congreso de Hamburgo, Congreso Internacional de Educadores de Sordos. Educación bilingüe y cultural.

1992: año de publicación de la primera tesis doctoral sobre la LSE.

• Personajes importantes

Thomas H. Gallaudet (1787–1851)

Creador de la única universidad para sordos del mundo junto a Laurent Clerck.

Olor Hanson (1862–1933)

La historia de una persona que se quedó sorda con 12 años de edad y se convirtió en uno de los arquitectos más reconocidos (famosos) del mundo.

Heather Whitestone

La primera mujer sorda en lograr ser Miss América (1995)

Laurent Clerck

Se quedó sordo a los 2 años. Tenía facilidad para aprender idiomas (Inglés, Latín) Fue colaborador con Gallaudet para montar la primera universidad para sordos.

Hellen K  ller

La historia de una niña sordociega que se convirtió en una famosa escritora, una gran conferenciante y que demostró al mundo entero de lo que era capaz.

Alexander Graham Bell (1847–1922)

Inventor del teléfono y creador de la fundación para promover la enseñanza a los sordos.

Marlee Matlin

Primera mujer sorda en ganar un Oscar en 1986 y la más joven hasta entonces.

2-. APROXIMACIÓN AL PROCESO DE INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SIGNOS A LENGUA ORAL Y VICEVERSA.

• Definición y papel de ILS (intérprete de lengua de signos)

Su principal función es igualar la situación de comunicación entre las personas sordas usuarias de la LS y las personas no competentes en la misma.

INTÉRPRETE LS

- Interpretación de la lengua de signos.
- Sus clientes son personas sordas y oyentes del mismo entorno geográfico.
- Su campo de trabajo es tan amplio como las necesidades comunicativas y de información de sus clientes.

INTÉRPRETE DE LENGUAS ORALES

- Interpretan de la lenguas orales.
- Sus clientes son personas oyentes de diferentes entornos geográficos.
- Su campo de trabajo se circunscribe normalmente en encuentros internacionales.

El intérprete de LS podría definirse como aquel profesional competente en la(s) lengua(s) de signos y la(s) lengua(s) oral(es) de un entorno, capaz de interpretar los mensajes emitidos tanto por las personas oyentes como por las personas sordas.

CARACTERÍSTICAS DE ILS:

- **Personales:** flexibilidad, autocontrol, distancia (no involucrarse con ninguna de las partes), discreción (aquellas que se pueden trabajar).
- **Intelectuales:** concentración, memoria, agilidad verbal, agilidad mental (permiten un trabajo más metódico).
- **Éticas:** responsabilidad (ser puntual, responsable de lo que uno interpreta), tolerancia, humildad.
- **Conocimientos generales:** conocimientos de lenguas y de cultura.

3-. TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SIGNOS

3.1 Métodos de interpretación

- Traducción
- Interpretación
- Transliteración
- Traducción interpretación literal, por ejemplo: sistema bimodal

3.2 Conceptos relacionados

- ◆ Lengua origen/lengua de partida/lengua fuente
- ◆ Lengua de destino/lengua de llegada/lengua final
- ◇ Traducción/interpretación directa (reproducción del mensaje en la lengua materna del traductor/intérprete)
- ◇ Traducción/interpretación inversa (reproducción del mensaje en la lengua materna del traductor/intérprete)

3.3 Definición, características y finalidades de la interpretación

- **Interpretar:** Es un acto de comunicación que consiste en verter el contenido de un mensaje original emitido en una lengua determinada a otra comprensible para el receptor
 - ◇ La labor del intérprete de lengua de signos consiste en permitir que la persona sorda participe en un acto de comunicación en igualdad de condiciones con respecto a una persona oyente.
 - ◇ Una buena interpretación debe expresar en una lengua el mensaje expresado en otra de forma clara, exacta e inmediatamente comprensible –perfectamente idiomática– de tal forma que no obligue al receptor a reinterpretarlo mentalmente conforme le vaya llegando. (Many, 1978)
 - ◇ LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

La interpretación consecutiva consiste en reproducir el mensaje tras el discurso original, bien una vez concluido en su totalidad, bien por fragmentos. Puede ser completa o resumida y el intérprete puede ayudarse de las notas que ha ido tomando durante la producción del mensaje original.

• LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

La interpretación simultánea es aquella en la que el mensaje se va reproduciendo conforme se emite el discurso original. Normalmente se produce con una demora de unos pocos segundos respecto al emisor.

3.4 Relaciones de los elementos del proceso de interpretación

- Elaborar un único modelo de interpretación es una tarea muy difícil, ya que, el proceso es muy complejo y son muchas las variantes que hay que tener en cuenta.

- El objetivo de estos modelos es ilustrar las relaciones que se establecen entre los elementos integrantes del proceso de interpretación.

3.5 Distintos modelos interpretativos

- Modelo Hipotético de Interpretación Simultánea (Moser, 1978)
- Modelo del Trabajo de Interpretación (Colonomos, 1983)
- Modelo de Proceso de Interpretación (Cokely, 1992)

3.6 Técnicas de interpretación

Llamamos técnicas de interpretación al conjunto de recursos, habilidades y capacidades necesarias para llevar a cabo esta labor.

• ATENCIÓN Y CONCENTRACIÓN

–Mejorar los niveles de atención y de concentración es casi una obligación permanente de un intérprete.

• LA MEMORIA

Método en cadena

–Se suele emplear este método para recordar cosas tangibles, objetos, etc.

–Existen varias formas de recordar las cosas, una de ellas es darle significado. Por ejemplo: un número de teléfono (cuando se trata de números podemos realizar operaciones matemáticas que nos ayuden a recordarlos en su totalidad)

–También se pueden asignar significados cercanos a esa cadena numérica.

–Se puede inventar una historia con un significado partiendo de una serie de palabras a memorizar.

Método para recordar palabras abstractas

–Lo más conveniente para recordar términos abstractos es asociar a éstos un significado concreto.

Método para recordar rostros y nombres

–Impresión

Cuando se ve una cara por primera vez, es importante tratar de extraer las características más destacadas (no las accidentales como puede ser un corte de pelo)

–Repetición

Una vez que se tiene en la memoria el rostro, debe hacerse lo mismo con su nombre/signo

–Asociación

Para que estos datos permanezcan en la memoria se pueden formar asociaciones.

• LA TOMA DE NOTAS

–Mediante ella conseguimos mejorar la atención, mayor capacidad de análisis de la información, mejoramos la capacidad de síntesis y la capacidad de seleccionar la información eficazmente:

- Método lineal
- Método lógico
- Método arbóreo
- Método sistémico
- Método de los siete puntos (qué, quién, dónde)
- Palabras clave

♦ LA AGILIDAD MENTAL Y LA FLUIDEZ VERBAL

–Estas 2 capacidades esenciales para el intérprete implican un conocimiento profundo del léxico de las lenguas con las que trabaja, tanto en calidad como en cantidad.

–Los aspectos que un ILS ha de tener en cuenta en la expresión oral signada son:

- Aplomo/confianza en la manera de hablar/signar

La falta de aplomo se manifiesta en el porte físico, la postura corporal forzada, manos que se mueven, subirse las gafas. Producción vocal, la voz se eleva de forma anormal, leve temblor que denota inseguridad. Un requisito indispensable para el aplomo es la preparación de la situación de la interpretación.

- Dominio de las técnicas de producción vocal/signada
- Control de abastecimiento de aire
- Relajación de los músculos
- Mejora de la pronunciación/articulación de los signos
- Afluencia de la expresión

4-. CAMPOS DE ACTUACIÓN DEL INTÉRPRETE DE LENGUA DE SIGNOS

- Servicios médicos
- Servicios jurídicos y administrativos
- La religión y los servicios religiosos
- Servicios de interpretación en centros educativos (arte, filosofía, geografía e historia, matemáticas, física y química, lengua y literatura, medio ambiente)
- Servicios de conferencias, congresos

MÓDULO II: Lengua de signos e interpretación **LENGUA DE SIGNOS**